

Rencontre avec l'écrivain tchèque Michal Ajvaz

Animée par Thibault Deleixhe et
Catherine Servant

Poète, nouvelliste, romancier, essayiste, critique littéraire et traducteur de l'allemand, Michal Ajvaz vit à Prague. Deux de ses ouvrages ont paru en français : *L'Autre Île* [Zlatý věk] (éd. du Panama, 2007, traduction du tchèque Michal Pacvoň et Aline Azoulay-Pacvoň) et *L'Autre Ville* [Druhé město] (Mirobole éd., 2015, traduction Benoît Meunier).

Vendredi
27 mai 2016 à 18h

Inalco, salle 5.18
(5^e étage)

**65, rue des
Grands-Moulins
75013 Paris**

1 Responsable :
Catherine Servant

Contacts :
thibault.deleixhe@inalco.fr
catherine.servant@inalco.fr



Michal AJVAZ, né à Prague en 1949, est poète, nouvelliste, romancier, essayiste, critique littéraire, traducteur de l'allemand. Docteur en philosophie de l'Université Charles, diplômé de tchèque et d'esthétique, proche du milieu dissident avant 1989, il a longtemps travaillé comme ouvrier, gardien de nuit, concierge, pompiste... De 1996 à 1999, il a été rédacteur de l'hebdomadaire culturel *Literární noviny*, puis, à partir de 2003, chercheur à l'Institut de philosophie de l'Académie des sciences.



C'est avec un livre de poésie, *Meurtre à l'hôtel Intercontinental* (1989), bientôt suivi d'un recueil de nouvelles, *Le Retour du vieux varan* (1991), que Michal Ajvaz a fait connaître aux lecteurs tchèques son monde littéraire et philosophique personnel à l'extrême, onirique et cultivé, peuplé d'animaux fantastiques, de personnages historiques ou mythiques, porteur d'une mythologie originale de la ville, où l'humour, le grotesque, le parodique, se mêlent à une méditation sur l'identité, la mémoire, la réalité. Son roman *L'Autre Ville* (1^{re} éd. 1993), prenant pour thème initial la signification incertaine des signes verbaux (ceux d'un livre écrit dans un alphabet mystérieux et indéchiffrable), rappelle l'univers d'un Borges, tout en demeurant très proche d'une tradition littéraire pragoise (Kafka, Meyrink... Hodrová) où les frontières entre espace réel et espace mythique sont incertaines ou abolies. Michal Ajvaz est également essayiste et traducteur de l'allemand (*Na mramorových útěsech* [*Sur les falaises de marbre*] d'Ernst Jünger). Deux de ses ouvrages ont paru en français : *L'Autre Île* (2007) et *L'Autre Ville* (2015).

BIBLIOGRAPHIE SELECTIVE

Vražda v hotelu Intercontinental [Meurtre à l'hôtel Intercontinental], Mladá Fronta, 1989 (poèmes).
Návrat starého varana [Le Retour du vieux varan], Prague, Mladá Fronta, 1991 (nouvelles).
Druhé město [*L'Autre Ville*], Prague, Mladá Fronta, 1993 (roman ; 2^e éd. revue 2005).
Tiché labyrinty [Labyrinthes silencieux], Prague, Argesteia, 1996 (essai).
Tyrkysový orel [L'Aigle turquoise], Prague, Hynek, 1997 (nouvelles).
Tajemství knihy [Le Mystère du livre], Brno, Petrov, 1998 (essais de critique littéraire).
Zlatý věk [*L'Autre Île*], Prague, Hynek, 2001 (roman).
Prázdné ulice [Rues désertes], Brno, Petrov, 2004 (roman).
Znak, sebevědomí a čas [Le Signe, la conscience et le temps], Prague, Filosofia, 2007 (essais).
Cesta na jih [La Route vers le Sud], Brno, Druhé město, 2008 (roman).
Lucemburská zahrada [Jardin du Luxembourg], Brno, Druhé město, 2011 (récit).

OUVRAGES EN FRANÇAIS

L'Autre Île, trad. Michal Pacvoň et Aline Azoulay-Pacvoň, Paris, Éd. du Panama, 2007 [*Zlatý věk*].

Présentation de l'éditeur : Un voyageur revisite en imagination l'île peuplée d'excentriques où il vécut pendant plusieurs années : un univers où les sens l'emportent sur le sens, l'indéfini sur l'exactitude ; un univers de bruissements, d'odeurs, d'ombres et de lumière mouvante dont le joyau le plus envoûtant est un livre labyrinthique que les indigènes complètent ou altèrent au gré de leurs humeurs... Allant et venant d'une Prague bien réelle à son île mystérieuse, notre guide explore les limites du langage et de la communication, et déconstruit la logique et les principes sur lesquels repose la culture occidentale.

L'Autre Ville, trad. Benoît Meunier, Bordeaux, Mirobole éditions, 2015 [*Druhé město*].

Présentation de l'éditeur : Dans une librairie de Prague, un homme trouve un livre écrit dans un alphabet inconnu et l'emporte chez lui ; bientôt, l'ouvrage lui ouvre les portes d'un univers magique et dangereux. À mesure qu'il s'enfonce dans les méandres de cette autre ville, il découvre des cérémonies baroques, des coutumes étranges et des créatures fascinantes ; derrière la paisible Prague des touristes, des cafés se muent en jungles, des passages secrets s'ouvrent sous les pieds et des vagues viennent s'échouer sur les draps... Livre hypnotique entre merveilleux et surréalisme, *L'Autre Ville* est une ode à la quête, et au courage nécessaire pour affronter les nouveaux mondes qui ne cessent de nous appeler. *Grand Prix européen Utopiales 2015*.



EXTRAITS TRADUITS

Poèmes traduits par Petr Král, in : *La Poésie tchèque moderne (1914-1989)*, Belin, 1990, et par Vladimir Claude Fišera, in : anthologie *Les Deux rives de la Morava*, Strasbourg, bf éditions, 1994.
 « La Corde » ; « Syracuse », trad. Jana Boxberger, *Le Croquant* (Lyon), n° 20, janv. 1997, dossier *La Littérature tchèque contemporaine*, pp. 120-125 [extraits de *Návrat starého varana* (« Lano ») et de *Vražda v hotelu Intercontinental* (« Syrakusy »)].
 « La Jungle », trad. Constance Larras, pp. 13-24, in : Catherine Servant (dir.), *Les Belles Étrangères*, La Tour d'Aigues, Éd. de l'Aube, 1999 [« Džungle », extrait de *Druhé město*, 1993].
 « Nuit d'été », trad. Constance Larras, pp. 193-202, in : Catherine Servant (éd.), *Nouvelles pragoises*, Paris, L'Esprit des Péninsules, 1999 [« Letní noc », extrait de *Návrat starého varana*].